

Regulamin

§ 1 Postanowienia ogólne

1. Biuro Tłumaczeń LANGUAGE PARTNER zajmuje się wykonywaniem tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz świadczeniem innych usług takich jak korekta językowa, weryfikacja poprawności, uwierzytelnienie tekstu tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego itp.
2. Usługi wykonywane przez LANGUAGE PARTNER są świadczone zgodnie z niniejszym regulaminem.

§ 2 Realizacja zleceń

1. Warunkiem wykonania tłumaczenia przez LANGUAGE PARTNER jest złożenie przez Zleceniodawcę zlecenia na wykonanie tłumaczenia na formularzu LANGUAGE PARTNER, podpisanego przez osobę upoważnioną do reprezentowania Zleceniodawcy; zlecenie zawierać musi oświadczenie o zapoznaniu się i zaakceptowaniu regulaminu świadczenia usług. Zlecenie może zostać złożone przez Zleceniodawcę osobiście w siedzibie LANGUAGE PARTNER (tutaj nie obowiązuje formularz zamówieniowy), przesłane pocztą, faksem lub drogą elektroniczną. Zleceniodawca zobowiązany jest na życzenie LANGUAGE PARTNER przekazać również oryginał zlecenia. Zleceniodawca zobowiązany jest w danym przypadku do uiszczenia zaliczki na wykonanie tłumaczenia wysokości 30% lub innej uprzednio uzgodnionej.
2. Biuro Tłumaczeń LANGUAGE PARTNER nie jest zobowiązane do rozpoczęcia prac nad tłumaczeniem, jeśli nie otrzymało od Zleceniodawcy zlecenia. Wyjątkiem są tłumaczenia dla tych Zleceniodawców, którzy podpisali z LANGUAGE PARTNER umowę o stałej współpracy - na mocy tej umowy każdorazowe przesłanie tekstu do tłumaczenia jest równoznaczne ze złożeniem zlecenia, pod warunkiem przekazania przez Zleceniodawcę wszystkich informacji koniecznych do wykonania tłumaczenia.
3. Na życzenie Zleceniodawcy przed rozpoczęciem tłumaczenia LANGUAGE PARTNER przekazuje Zleceniodawcy informację o cenie usługi, z zastrzeżeniem, że cena całościowa to cena przybliżona a cena jednostkowa do cena dokładna, podana za 1 stronę rozliczeniową wykonanego tłumaczenia. Podstawą ostatecznego rozliczenia tłumaczenia ustnego jest stan rzeczywisty czas trwania tłumaczenia ustnego, który może być ustalony dopiero po wykonaniu usługi.

§ 3 Wykonywanie tłumaczeń pisemnych

1. Zleceniodawca przekazuje tekst do tłumaczenia w postaci pliku komputerowego, wydruku lub skanu. W przypadku tekstu sporządzonego pismem ręcznym trudnym do czytania LANGUAGE PARTNER zastrzega sobie prawo - po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą - do podwyższenia ceny tłumaczenia o 15-30%.
2. LANGUAGE PARTNER przekazuje Zleceniodawcy tekst tłumaczenia zapisany w pliku Word for Windows lub - na życzenie Zleceniodawcy - w pliku tekstowym. W razie konieczności zapisania tłumaczenia w innym programie, LANGUAGE PARTNER zastrzega sobie prawo do podwyższenia ceny usługi w zależności od czasochłonności pracy w danym programie - po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych tłumaczenie jest przekazywane na wydruku.
3. Wykonane tłumaczenie uwierzytelnione Zleceniodawca odbiera osobiście w siedzibie LANGUAGE PARTNER. Na życzenie Zleceniodawcy LANGUAGE PARTNER może przesłać tłumaczenie pocztą lub pocztą kurierską. W przypadku przesyłania tłumaczenia pocztą kurierską koszty przesyłki ponosi Zleceniodawca ewentualnie po uprzednim uzgodnieniu - Zleceniobiorca. Tłumaczenie niewierzytelnione LANGUAGE PARTNER może przesłać Zleceniodawcy pocztą elektroniczną, faksem lub przekazać w formie wydruku - w zależności od życzenia Zleceniodawcy.
4. Podstawą rozliczenia objętości tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego lub zwykłego jest liczba stron standardowych w przetłumaczonym tekście. W przypadku tłumaczenia niewierzytelnionego jedna strona standardowa liczy 1800 znaków (łącznie ze spacjami) a w przypadku tłumaczenia uwierzytelnionego 1125 znaków (wraz ze spacjami).
5. W przypadku tłumaczeń niewierzytelnionych objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do 0,5 strony rozliczeniowej, obliczonej zgodnie z § 3 ust. 4 regulaminu, a w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych - do 1 strony standardowej obliczonej zgodnie z § 3 ust. 5 regulaminu.
6. Po otrzymaniu tekstu do tłumaczenia LANGUAGE PARTNER dokonuje wstępnego oszacowania objętości tłumaczenia i na tej podstawie ustala wraz ze Zleceniodawcą tryb wykonania tłumaczenia. Wyróżnia się następujące tryby:
 - a) tryb zwykły 2-3 dni - przekład do 20 stron standardowych /przyjmowanie zleceń do godz. 12.00/
 - b) tryb przyspieszony - z dnia na dzień - przekład do 10 stron standardowych (dopłata 30%)
 - c) tryb ekspresowy - przekład do 10 stron standardowych, tłumaczenie wykonane w tym samym dniu, w którym zostało zleczone (dopłata 50%).

Przy ustalaniu trybu i terminu wykonania tłumaczenia nie bierze się pod uwagę sobót, niedziel i innych dni ustawowo wolnych od pracy.

d) tryb wyjątkowy – tłumaczenia zlecane lub odbierane w dni ustawowo wolne od pracy (cena wyższa o 200% od ceny tłumaczenia w trybie zwykłym) – tryb ten jest dostępny po uzgodnieniu z LANGUAGE PARTNER.

8. Zlecenia, które są wykonywane w trybie zwykłym, bez wskazanej w zamówieniu godziny realizacji, są przekazywane Zleceniodawcy do godz. 17:00 w dniu ustalonym jako termin realizacji zlecenia, chyba, że przyjęto inaczej.

9. W przypadku tłumaczeń wykonywanych w trybie przyśpieszonym lub ekspresowym LANGUAGE PARTNER zastrzega sobie prawo do podzielenia tekstu między dwóch lub więcej tłumaczy. Rozbieżność w terminologii nie jest w tym wypadku wykluczona.

10. W przypadku tekstów zawierających rysunki, schematy, wykresy itp., których Zleceniodawca nie przekazał w wersji elektronicznej umożliwiającej edycję za pomocą pakietu Microsoft Office, LANGUAGE PARTNER nie ma obowiązku odtwarzania tych elementów w tekście tłumaczenia. Elementy te będą odtwarzane i uwzględnione w tłumaczeniu po ustaleniu ze Zleceniodawcą. W porozumieniu ze Zleceniodawcą LANGUAGE PARTNER ustala jednak taki sposób zapisu tłumaczenia, który pozwoli Zleceniodawcy bez wątpliwości przyporządkować poszczególne fragmenty tłumaczenia odpowiednim fragmentom tekstu stanowiącym część rysunku, schematu, wykresu itp. Na życzenie Zleceniodawcy LANGUAGE PARTNER może przywrócić pierwotną formę tekstu włącznie z rysunkami i schematami za odpłatą.

11. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych tekst tłumaczenia przekazywany jest Zleceniodawcy na wydruku, w jednym egzemplarzu. Na życzenie Zleceniodawcy LANGUAGE PARTNER może wykonać więcej egzemplarzy tłumaczenia uwierzytelnionego za dodatkową opłatą, wynoszącą 50% ceny tłumaczenia.

12. Tekst do tłumaczenia uwierzytelnionego powinien zostać dostarczony tłumaczowi w oryginale, o ile klient go posiada. W przeciwnym razie tłumacz umieszcza w tłumaczeniu adnotację, że zostało ono wykonane na podstawie kopii. LANGUAGE PARTNER po wcześniejszym uzgodnieniu dopuszcza możliwość okazania oryginału tekstu przy odbiorze tłumaczenia.

13. Wszystkie tłumaczenia niewierzytelnione i uwierzytelnione są przez LANGUAGE PARTNER archiwizowane i przechowywane przez okres co najmniej 3 miesięcy.

14. Zleceniodawcy, którzy korzystają z usług LANGUAGE PARTNER zobowiązują się przez okres 12 miesięcy od daty ostatniego zlecenia nie kontaktować się bez pośrednictwa LANGUAGE PARTNER z tłumaczami pisemnymi oraz ustnymi pracującymi kiedykolwiek dla Zleceniodawcy.

§ 4 Tłumaczenia ustne

1. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych jednostką rozliczeniową jest godzina. Minimalna stawka za tłumaczenie konsekwentne w jednym dniu jest równa stawce za dwie godziny. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako cała.

2. Jeśli czas trwania tłumaczenia w jednym dniu przekracza osiem godzin, za dodatkowe godziny pracy tłumacza do podstawowej stawki godzinowej dolicza się 50%. Stawka jest wyższa o 50% również w przypadku tłumaczeń wykonywanych w tym samym dniu, w którym zostały zleczone. W przypadku tłumaczeń wykonywanych w godzinach nocnych (po godz. 20.00) oraz w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy stawka jest wyższa o 50-100%. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został umówiony i zgłosił się w miejscu wykonywania tłumaczenia, do czasu zwolnienia go przez Zleceniodawcę z wykonywania obowiązków.

3. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych poza Tychami Zleceniodawca jest zobowiązany pokryć oprócz kosztów tłumaczenia koszty dodatkowe, tj. koszt dojazdu tłumacza, koszt zakwaterowania.

4. Składając zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego, Zleceniodawca informuje LANGUAGE PARTNER o tematyce i charakterze tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce Zleceniodawca przekazuje materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia najpóźniej na 3 dni robocze przed dniem rozpoczęcia realizacji zlecenia.

5. Zleceniodawcy, którzy korzystają z usług LANGUAGE PARTNER zobowiązują się przez okres 12 miesięcy od daty ostatniego zlecenia nie kontaktować się bez pośrednictwa LANGUAGE PARTNER z tłumaczami ustnymi LANGUAGE PARTNER pracującymi dla Zleceniodawcy.

§ 5 Odwoływanie zleceń

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Zleceniodawca ma prawo odwołać zleczone tłumaczenie w dowolnym momencie. Zleceniodawca zobowiązany jest jednak zapłacić za część tłumaczenia, którą tłumacz zdążył wykonać do chwili odwołania zlecenia zgodnie ze stawką ustaloną dla trybu tłumaczenia.

2. a) W przypadku tłumaczeń ustnych, których planowany czas trwania wynosi nie więcej niż jeden dzień, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na 1 dzień roboczy przed dniem wykonania tłumaczenia. W razie odwołania tłumaczenia po tym czasie, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 50% nominalnej wartości zlecenia na dzień (plus ewentualne koszty dodatkowe w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Tychami zob. § 4 pkt. 3).

b) W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi od dwóch do siedmiu dni, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na dwa dni robocze przed rozpoczęciem tłumaczenia. Jeśli odwołanie zlecenia nastąpi w terminie późniejszym, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 50% szacunkowej wartości zlecenia.

c) W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi powyżej siedmiu dni, Zleceniodawca ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na cztery dni roboczych przed rozpoczęciem tłumaczenia. Jeśli odwołanie zlecenia nastąpi w terminie późniejszym, Zleceniodawca ponosi koszt w wysokości 30% szacunkowej wartości zlecenia.

3. Odwołanie zlecenia musi nastąpić w formie pisemnej.

§ 6 Poufność

1. LANGUAGE PARTNER zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywanym tłumaczeniem, w szczególności treści tłumaczonych tekstów.

§ 7 Odpowiedzialność

1. Za wykonane tłumaczenie LANGUAGE PARTNER ponosi odpowiedzialność ograniczoną do kosztu wykonanej usługi.

2. LANGUAGE PARTNER nie odpowiada za opóźnienia i usterki wynikłe z przyczyn, na które LANGUAGE PARTNER nie ma wpływu, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych, przerwy w dostawie prądu, opóźnione przesyłki kurierskie lub pocztowe.

3. W przypadku tekstów przeznaczonych do publikacji zakłada się, że Zleceniodawca dokona redakcji i korekty tekstu we własnym zakresie, o ile nie zlecił tej usługi LANGUAGE PARTNER.

4. LANGUAGE PARTNER nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście oryginału.

§ 8 Reklamacje

1. Korzystanie w jakikolwiek sposób z tłumaczenia wykonanego przez LANGUAGE PARTNER przed dokonaniem zapłaty – w tym przekazanie lub udostępnienie tłumaczenia osobom trzecim – jest uważane za przyjęcie tłumaczenia bez zastrzeżeń.

2. Zleceniodawca ma prawo zgłosić reklamację wykonanej usługi do siedmiu dni po jej wykonaniu. Reklamacja musi być zgłoszona w formie pisemnej i należycie uzasadniona.

3. W przypadku uznania reklamacji za słuszną LANGUAGE PARTNER wykonuje nieodpłatnie weryfikację tłumaczenia lub - w porozumieniu ze Zleceniodawcą - udziela Zleceniodawcy rabatu w wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów.

4. Reklamacje tłumaczeń wykonywanych w trybie superekspresowym nie są uwzględniane.

§ 9 Płatności

1. Płatność za wykonane tłumaczenie jest dokonywana na podstawie rachunku wystawionego przez LANGUAGE PARTNER. Zleceniodawca uiszcza należność gotówką w siedzibie LANGUAGE PARTNER lub przelewem na numer konta podany na rachunku.

3. Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością LANGUAGE PARTNER do chwili uregulowania należności przez Zleceniodawcę. Wraz z dokonaniem płatności Zleceniodawca uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia.

4. W przypadku przekroczenia terminu płatności LANGUAGE PARTNER ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za każdy dzień zwłoki.

6. LANGUAGE PARTNER zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki przed rozpoczęciem tłumaczenia.

§ 10 Postanowienia końcowe

1. LANGUAGE PARTNER może podjąć się realizacji usługi na warunkach innych niż określone w niniejszym regulaminie lub cenniku. Ustalenie takich warunków następuje wtedy w formie indywidualnej umowy między LANGUAGE PARTNER a Zleceniodawcą.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszym regulaminem mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz.U. Nr 24, poz. 83 z późniejszymi zmianami).